

Club de lecture 2: Culture & identité

Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran

Éric-Emmanuel Schmitt

Préparation

On commence par quelques mots et phrases qui sont importants pour bien comprendre le livre *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran*.

- A. Parle des mots français ci-dessous avec ton voisin. Tu reconnais des mots anglais ou des mots d'une autre langue ?
- B. Combine les mots français avec les mots néerlandais.

1. épicerie	a. moslim
2. escroquer	b. binnenste/ingewanden
3. ébrouer	c. krukje
4. tabouret	d. een tol
5. à l'époque	e. joods
6. soutirer	f. vernietigen
7. groggy	g. kruidenier (klein supermarktje)
8. juif/juive	h. ontfrutselen/afpersen
9. musulman	i. zich op zijn gemak voelen
10. entrailles	j. slaaf
11. désormais	k. sokken
12. dépenser	l. suf, duizelig
13. esclave	m. toen (in die tijd)
14. la voix	n. uitgedroogd
15. se sentir à l'aise	o. uitgeven
16. mansarde	p. verblinden
17. une toupie	q. de stem
18. chaussettes	r. voortaan
19. parcheminé	s. oplichten
20. anéantir	t. zolder(kamertje)

C. Prends 5 minutes pour apprendre ces mots français. Après, contrôle deux à deux (aussi 5 minutes).

D. Réfléchis: comment as-tu appris les mots ? Quels mots étaient faciles ? Et quels mots étaient difficiles ? Pourquoi ?

E. Traduis les phrases suivantes deux à deux.

- Cherche d'abord le verbe [werkwoord], et ensuite le sujet [onderwerp].
- Essaie de traduire les phrases d'abord sans dictionnaire.
- Discutez ensemble sur les différences entre ta langue maternelle [moedertaal] et le français.
- Utilise maintenant www.deepl.com/nl/translator pour contrôler ou compléter les traductions.

1. A onze ans, j'ai cassé mon cochon et je suis allé voir les putes.	
2. Mon cochon, c'était une tirelire en porcelaine.	
3. Je sais ce qu'il y a dans mon Coran	
4. Je croyais que les musulmans, ça ne buvait pas d'alcool.	
5. Il manque de l'argent	
6. Ce n'était pas suffisant de me faire engueuler au lycée comme à la maison.	
7. La lenteur, c'est ça, le secret du bonheur.	
8. Ah, n'embête pas avec les cartes, Momo, on n'est pas au lycée, ici !	
9. Pour lui faire plaisir, j'ai avalé toutes mes larmes, j'ai fait un effort et vlan : sourire!	
10. Je ne meurs pas, Momo, je vais rejoindre l'immense.	

Après les exercices A-E, tu vas lire le livre, individuellement ou en classe. Vérifie ensuite si tu as bien compris l'histoire (exercice F), avant de participer au club de lecture.

F. Vrai ou faux ? Lesquelles des 8 thèses sur le livre sont correctes ?

1. Momo vient d'une famille heureuse et stable. Son père s'occupe bien de lui. **Vrai / Faux**

2. Momo vole des produits du magasin de monsieur Ibrahim. **Vrai / Faux**

3. Le père de Momo est traumatisé par la Seconde Guerre mondiale et la Shoah. **Vrai / Faux**

4. Quand Brigitte Bardot entre dans le magasin, monsieur Ibrahim lui donne des produits gratuits. **Vrai / Faux**

5. La mère de Momo est morte. **Vrai / Faux**

6. Le Croissant d'Or est le pays natal de monsieur Ibrahim. **Vrai / Faux**

7. Monsieur Ibrahim est musulman et il ne boit pas d'alcool. **Vrai / Faux**

8. A la fin du livre, c'est Momo qui devient « L'arabe du coin ». **Vrai / Faux**

Réponses

B. Combine les mots français avec les mots néerlandais

- 1 – g
- 2 – s
- 3 – i
- 4 – c
- 5 – m
- 6 – h
- 7 – l
- 8 – e
- 9 – a
- 10 – b
- 11 – r
- 12 – o
- 13 – j
- 14 – q
- 15 – i
- 16 – t
- 17 – d
- 18 – k
- 19 – n
- 20 – f

E. Traduis les phrases

1. Toen ik elf was, sloeg ik mijn (spaar)varken stuk en ging ik naar de hoeren.
2. Mijn varken was een porseleinen spaarpot.
3. Ik weet wat er in mijn Koran staat.
4. Ik dacht dat moslims geen alcohol dronken.
5. Er is geld verdwenen.
6. Het was niet genoeg dat ik op school net zo werd uitgescholden als thuis.
7. Traagheid, dat is het geheim van geluk.
8. Ah, val me niet lastig met die kaarten, Momo, we zijn hier niet op school!
9. Om haar een plezier te doen, stikte ik al mijn tranen in, ik deed mijn best en hop: een glimlach!
10. Ik ga niet dood, Momo, ik ga naar het oneindige.

F. Vrai ou faux ?

1. faux
2. vrai
3. vrai
4. faux
5. faux
6. vrai
7. faux
8. vrai